

piïssimæ Majestâti tuæ pro collâtis donis grâtias ágimus, tuam semper cleméntiam exorântes: ut qui peténtibus postulâta concédis, eósdem non désérans, ad præmia futúra dispónas. Per Christum Dóminum nostrum. *ñ.* Amen.

ÿ. Jesus Christus fáciat nos unánimes.
ñ. Nunc et semper, et in sæcula sæculórum.
Amen.

Dans les autres circonstances on dit :

Te Deum, p. 22, et ce qui suit.

ÿ. Benedicâmus Patrem, et Fílium, cum sancto Spírítu. *ñ.* Laudémus, et superexaltémus eum in sæcula.

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam. *ñ.* Et clamor meus ad te véniat.

Oraison. Deus, cujus misericórdiæ, à la page précédente.

PRIÈRES

POUR LES AGONISANTS

Premièrement, on dit les Litanies suivantes

S EIGNEUR, faites-lui miséricorde.	K YRIE, eléison.
Jésus-Christ, faites-lui.	Christe, eléison.
Seigneur, faites-lui.	Kyrie, eléison.
Sainte Marie, Priez pour lui.	Sancta María, Ora pro eo.
Saints Anges et saints Archanges, Priez tous pour lui.	Omnes sancti Angeli et Archángeli, Oráte pro eo.
Saint Abel, Priez.	Sancte Abel, Ora.
Chœur des Justes, Priez.	Omnis chorus Justó- rum, Ora.
Saint Abraham, Priez.	Sancte Abraham, Or.
Saint Jean-Baptiste, Priez.	Sancte Joánnès Ba- ptista, Ora.
Saint Joseph, Priez.	Sancte Joseph, Ora.
Saints Patriarches et saints Prophètes, Priez tous pour lui.	Omnes sancti Patri- archæ et Prophé- tæ, Oráte pro eo.
Saint Pierre, Priez.	Sancte Petre, Ora.
Saint Paul, Priez.	Sancte Paule, Ora.

Sancte Andréa, Ora. Saint André, Priez.
 Sancte Joannes, Ora. Saint Jean, Priez.
 Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ, Oráte pro eo. Saints Apôtres et saints Évangélistes, Priez tous pour lui.
 Omnes sancti Discipuli Dómini. Orát. Saints Disciples du Seigneur, Priez tous.
 Omnes sancti Innocéntes, Oráte. Saints Innocents, Priez tous pour lui.
 Sancte Stéphane, Or. Saint Étienne, Priez.
 Sancte Laurénti, Or. Saint Laurent, Priez.
 Omnes sancti Mártires, Oráte. Saints Martyrs, Priez tous pour lui.
 Sancte Sylvéster, Or. Saint Sylvestre, Priez.
 Sancte Gregóri, Ora. Saint Grégoire, Priez.
 Sancte Augustine. O. Saint Augustin, Priez.
 Omnes sancti Pontífices et Confessóres, Oráte. Saints Pontifes et saints Confesseurs, Priez tous pour lui.
 Sancte Benedícte, O. Saint Benoît, Priez.
 Sancte Francisce, O. Saint François, Priez.
 Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, Oráte. Saints Solitaires et saints Ermites, Priez tous pour lui.
 Sancta María Magdaléna, Ora. Sainte Marie-Magdeleine, Priez.

Sainte Luce, Priez. Sancta Lúcia, Ora.
 Saintes Vierges, saintes Omnes sanctæ Virgines et Víduæ, Orát.
 Veuves, Priez toutes. Omnes sancti et sanctæ Dei, Intercédite pro eo.
 Saints et saintes de Dieu, Intercédez tous pour lui. Propítius esto, Parce ei, Dómine.
 O Dieu, soyez-lui propice; Seigneur, pardonnez-lui ses péchés. Propítius esto, Exáudi eum, Dómine.
 O Dieu, soyez-lui propice; Secourez-le, Seigneur. Propítius esto, Libera eum, Dómine.
 O Dieu, soyez-lui propice; Délivrez-le, S. Ab ira tua, Libera. De votre colère, Déliv. A periculo mortis, Du danger de la mort, Libera. Délivrez. Libera.
 D'une mauvaise mort. A mala morte, Libera. Délivrez. Libera.
 Des peines de l'enfer, A pœnis inférni, Libera. Délivrez. Libera.
 De tout mal, Délivrez. Ab omni malo, Lib. De la puissance du démon, Délivrez. A potestáte diaboli, Libera. Délivrez. Per nativitétem tuam, Libera.

Per crucem et passionem tuam, Lib. Par votre croix et votre passion. Délivrez.
 Per mortem et sepulchram tuam, Lib. Par votre mort et votre sépulture, Délivrez.
 Per gloriosam resurrectionem tuam, Libera. Par votre glorieuse résurrection, Délivrez.
 Per admirabilem ascensionem tuam, Libera. Par votre admirable ascension, Délivrez.
 Per gratiam Spiritus sancti Parácliti, Libera. Par la grâce du Saint-Esprit consolateur, Délivrez.
 In die iudicii, Libera. Au jour du jugement, Délivrez.
 Peccatores, Te rogámus, audí nos. Quoique nous soyons pécheurs, Daignez écouter nos prières, nous vous en supplions, Seigneur.
 Ut ei parcas, Te rogámus, audí nos. Nous vous supplions de lui pardonner ses péchés. Exaucez-nous, Seigneur.
 Kyrie, eléison. Seigneur, ayez pitié de lui.

Jésus-Christ, ayez pitié de lui. Christe, eléison.
 Seigneur, ayez pitié de lui. Kyrie, eléison.

Quand le malade est à l'agonie, et proche d'expirer, on dit les Oraisons suivantes :

ORAISON.

PARTEZ de ce monde, âme chrétienne, au nom de Dieu, le Père tout-puissant, qui vous a créée; au nom de Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui a souffert pour vous; au nom du Saint-Esprit, que vous avez reçu; au nom des Anges et des Archange; au nom des Trônes et des Dominations; au nom des Principautés et des Puissances; au nom des Chérubins et des Séraphins; au nom des Patriarches et des

ORATIO.

PROFISCERE, ánima christiána, de hoc mundo, in nómine Dei Patris omnipotentis, qui te creávit; in nómine Jesu Christi Filii Dei vivi, qui pro te passus est; in nómine Spiritus sancti, qui in te effusus est; in nómine Angelorum et Archangelorum; in nómine Thronorum et Dominationum; in nómine Principatuum et Potestatum; in nómine Chérubim et Séra-

phim; in nómine Patriarchárum et Prophetárum; in nómine sanctórum Apostolórum et Evangelistárum; in nomine sanctórum Mátyrum et Confessórum; in nómine sanctórum Monachórum et Eremitárum; in nómine sanctarum Virginum, et ómnium Sanctórum et Sanctárum Dei. Hódie sit in pace locus tuus, et habitatio tua in sanctà Sion. Per eúndem Christum Dóminum nostrum; ⁊. Amen.

ORATIO.

DEUS miséricors,
Deus clemens,
Deus qui secúndum
multitúdinem mise-

Prophètes; au nom des saints Apôtres et des saints Évangélistes; au nom des saints Martyrs et des saints Confesseurs; au nom des saints Solitaires et des saints Ermites; au nom des saintes Vierges, et de tous les saints et saintes de Dieu. Que votre demeure soit au jourd'hui dans la paix, et votre place dans la sainte Sion. Par le même Jésus-Christ, notre Seigneur. ⁊. Ainsi soit-il.

ORAISON.

DIEU plein de bonté
et de clémence,
Dieu qui, par la grandeur
de vos miséricor-

des, effacez les péchés des âmes pénitentes, et qui les purifiez des taches de leurs crimes passés, par le pardon que vous leur en accordez, regardez avec compassion votre serviteur *N.*, exaucez la prière qu'il vous fait de lui remettre tous ses péchés. Renouvez en lui, Père très-doux, tout ce que la fragilité humaine y a corrompu, ou que le démon, par ses tromperies, y a souillé, et réunissez à l'unité du corps de l'Eglise un de ses membres qui a été racheté par le sang de votre Fils. Ayez pitié, Seigneur, de ses gémissements et de ses larmes, et comme il

rationum tuarum peccata penitentium deles, et præteritorum criminum culpas venia remissionis évacuas, respice propitius super hunc famulum tuum *N.*, et remissionem ómnium peccatorum suorum tota cordis confessione poscentem deprecatus exaudi. Rénova in eo, piissime Pater, quidquid terræna fragilitate corruptum, vel quidquid diabólica fraude violatum est: et unitati corporis Ecclesiæ membrum redemptionis annecte. Miserere, Domine, gemituum, miserere lacrymarum ejus; et

non habentem fiduciam, nisi in tuâ misericordiâ, ad tuâ sacramentum reconciliationis admittite. Per Christum Dominum nostrum. *ñ.* Amen.

COMMENDOTE omnipotenti Deo, charissime Frater, et ei cujus es creatura committo: ut cum humanitatis debitum morte interveniente persolveris, ad auctorem tuum, qui te de limo terræ formavit, revertaris. Egredienti itaque animæ tuæ de corpore splendidus Angelorum cœtus occurrat: judex Apostolorum tibi senatus advénia: candidató-

n'a d'autre ressource qu'en votre miséricorde, faites-lui en ressentir les effets par la grâce d'une parfaite réconciliation. Par Jésus-Christ, notre Seigneur. *ñ.* Ainsi soit-il.

MON cher Frère, je vous recommande à Dieu tout-puissant, et je vous remets entre les mains de votre Créateur, afin qu'après avoir payé par votre mort le tribut de l'humanité, vous retourniez à celui qui vous a formé du limon de la terre. Que les Anges bienheureux viennent donc à la rencontre de votre âme à la sortie de votre corps; que les saints Apôtres qui doivent juger le monde, y

viennent avec eux; que la légion triomphante des Martyrs l'accompagne; que la glorieuse troupe des Confesseurs l'environne; que le chœur des Vierges la reçoive et lui applaudisse par ses sacrés cantiques, et que les Patriarches, témoignant leur joie par leurs embrassements, la reçoivent dans leur sein pour y jouir avec eux d'un repos éternel. Que Jésus-Christ lui montre un visage plein de douceur et d'amour, et qu'il la mette au nombre des Saints. Qu'elle n'éprouve point l'horreur des ténèbres, l'ardeur des flammes, ni la rigueur des tourments préparés aux

rum tibi Mártyrum triumphator exercitus obviet: liliata rutilantium et Confessorum turma circumdet: jubilantium te Virginum chorus excipiat, et beatæ quiétis in sinu Patriarcharum te complexus astringat: mitis atque festivus Christi Jesu tibi aspectus appareat, qui te inter assistentes sibi jûgiter interesse decernat. Ignôres omne quod horret in tenebris, quod stridet in flammis, quod cruciat in tormentis. Cedat tibi teterrimus Sâtanâ cum satellitibus suis: in adventu tuo te comitantibus Angelis contremis-

cat, atque inætérnae
noctischaosimmáne
diffúgiat. Exúrgat
Deus, et dissipéntur
inimici ejus, et fú-
giant qui odérunt
eum à faciè ejus. Sic-
ut déficit fumus,
defficiant : sicut fluit
cera à faciè ignis, sic
péreat peccatóres a
faciè Dei, et justí epu-
léntur et exúltent in
conspéctu Dei. Con-
fundántur igitur et
erubéscant omnes
tartaræ legiões, et
minístri Sátanæ iter-
tuum impedire non
áudeant. Liberet te
à cruciátu Christus,
qui pro te crucifixus
est. Liberet te ab æ-
térna morte Chri-
stus, qui pro te mo-
ri dignátus est. Con-
âmes réprouvées. Que
Satan, ce cruel enne-
mi, soit mis en fuite.
Que Dieu se lève, et
queses ennemis soient
dissipés, que ceux qui
le haïssent fuient loin
de lui. Qu'ils soient
chassés comme la fu-
mée l'est par le vent.
Que les pécheurs pé-
rissent devant Dieu
comme la cire fond de-
vant le feu ; mais que
les justes soient dans
la joie et le ravissement
devant le Seigneur,
qu'ils tressaillent d'al-
légresse en sa présence.
Que toutes les légions
infernales rougissent
donec et soient confon-
dues, et que les minis-
tres de Satan n'osent
pas s'opposer à votre
heureux passage. Que

Jésus-Christ, qui a vou-
lu mourir pour vous,
vous délivre de la mort
éternelle. Que Jésus-
Christ, Fils du Dieu vi-
vant, vous donne entrée
dans le Paradis, séjour
des plaisirs éternels, et
que ce véritable Pas-
teur vous y reconnaisse
pour une de ses ouail-
les ; qu'il vous délivre
de vos péchés, et qu'il
vous place à sa droite
au nombre des élus.
Qu'il vous fasse la grâ-
ce de voir face à face vo-
tre Rédempteur, et que
vous jouissiez de la
contemplation de l'é-
ternelle vérité, parmi
la troupe des bienheu-
reux, dans les siècles
des siècles. *ñ.* Ainsi
soit-il.

stituât te Christus
Filius Dei vivi intra
Paradisi sui semper
amœna viréntia ; et
inter oves suaste ve-
rus ille pastor agnó-
scat. Ille ab ómnibus
peccátis tuis te absol-
vat ; atque ad dexte-
ram suam in electó-
rum suórum te sorte
constituat. Redem-
ptórem tuum faciè
ad faciè videas, et
præsens semper as-
sistens, manifestís-
simam beátis óculis
aspicias veritátem.
Constitútus igitur
inter ágmina beató-
rum, contemplatió-
nis divinæ dulcédine
potiáris in sæcula
sæculórum. *ñ.*
Amen.

ORATIO.

SUSCIPE, Dómine, *servum tuum, in locum sperándæ sibi salvatiónis à misericórdia tua. r̄. Amen.*

Líbera, Dómine, ánimam servi tui ex ómnibus periculis inférni, et de láqueis pœnárum, et ex ómnibus tribulatióibus. r̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Enoch et Elíam de comúní morte mundi. r̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Noe dé dilúvio. r̄. Amen.

ORAIISON.

RECEVEZ, Seigneur, votre serviteur dans le port du salut, ainsi qu'il a espéré de votre miséricorde. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur de tous les périls de l'enfer, des filets des démons, et de tous les maux de l'autre vie. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez de la mort éternelle l'âme de votre serviteur, comme vous avez préservé Énoch et Élie de la mort commune à tous les hommes. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré Noé du déluge. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré Abraham de la terre des Chaldéens. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré Job des souffrances. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré Isaac des mains de son père, qui était près de l'immoler. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré Lot de Sodome et de son embrasement. r̄. Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre servi-

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Abraham de Ur Chaldæorum. r̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Job de passióibus suis. r̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Isaac dehóstia, et de manu patris sui Abrahæ. r̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Lot de Sódomis, et de flammâ ignis. r̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui,

sicut liberásti Mósén de manu Pharaónis, regis Ægyptiórum. *ñ.* Amen.

Libera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Daniélem de laculeónum. *ñ.* Amen.

Libera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti très púeros de camíno ignis ardéntis et de manu regis iníqui. *ñ.* Amen.

Libera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Suzánnam de falso crimine. *ñ.* Amen.

Seigneur, comme vous avez délivré Moïse de la persécution de Pharaon, roi d'Égypte. *ñ.* Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré Daniel de la fosse aux lions. *ñ.* Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré les trois jeunes hommes de la fournaise ardente et de la main d'un roi injuste. *ñ.* Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré Suzanne du crime dont elle était fausement accusée. *ñ.* Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré David des mains de Saül et de Goliath. *ñ.* Ainsi soit-il.

Seigneur, délivrez l'âme de votre serviteur, comme vous avez délivré saint Pierre et saint Paul des prisons. *ñ.* Ainsi soit-il.

Et comme vous avez délivré la bienheureuse Thècle, vierge et martyre, de trois tourments très-atroces, ainsi daignez délivrer l'âme de votre serviteur, et l'admettre à participer avec vous aux biens célestes. *ñ.* Ainsi soit-il.

ORAISON.

NOUS vous recommandons, Sei-

Libera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti David de manu régis Saul et de manu Goliæ. *ñ.* Amen.

Libera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Petrum et Paulum de carcéribus. *ñ.* Amen.

Et sicut beatíssimam Theclam vírginem et mártýrem tuam de tribus atrocíssimis torméntis liberásti, sic liberáre dignéris ánimam hujus servi tui, et tecum fácias in bonis congaudére cœlestibus. *ñ.* Amen.

ORATIO.

COMMENDAMUSTIBI, Dómine, ánimam

fámuli tui N., pre-
múrque te, Dómine
Jesu Christe, Salvá-
tor mundi, ut pro-
pter quam ad terram
misericórditer de-
scendísti, Patriar-
charúm tuórum sí-
nibus insinuáre non
rénuas. Agnósce, Dó-
mine, creaturám tu-
am, non á diis alie-
nis creatam, sed á te
solo Deo vivo et ve-
lius Deus præter te,
et non est secundum
ópera tua. Lætifica,
Dómine, ánimam
ejus in conspec-
tu tuo, et ne memí-
neris iniquitátum
ejus antiquárum, et
ebrietátum quas su-
scitávit furor, sive
fervormali desiderii.

gneur, l'âme de votre
serviteur N. ; Jésus-
Christ, Sauveur du
monde, nous vous en-
prions par cette mi-
séricorde qui vous a
fait descendre pour
elle sur la terre, dai-
gnez la recevoir en
paix, et la placer par
les mains de vos saints
Anges dans le sein d'A-
braham. Reconnaissez,
Seigneur, votre créa-
ture, qui n'est point
l'ouvrage des dieux
étrangers, mais de vous
seul Dieu vivant et vé-
ritable; car il n'y a
point d'autre Dieu que
vous; il n'y en a
point qui puisse faire
vos œuvres. Seigneur,
donnez à cette âme la
joie de votre présence,
et ne vous souvenez

point de ses anciennes
iniquités, ni des excès
auxquels elle s'est por-
tée par la violence de
ses passions; car quoi-
qu'elle ait péché, elle
n'a cependant nié ni le
Père, ni le Fils, ni le
Saint-Esprit, mais elle
y a cru, elle a eue du zèle
pour Dieu, et elle a fi-
dèlement adoré le Sei-
gneur son créateur.

Licet enim peccáve-
rit, tamen Patrem,
et Fílium, et Spíri-
tum sanctum non
negávit, sed crédidit,
et zelum Dei in se
hábuít, et Deum, qui
fecit ómnia, fideliter
adorávit.

ORAISON.

NE vous souvenez
plus, Seigneur, des
péchés de sa jeunesse,
ni de ceux qu'il a faits
par ignorance : mais,
selon votre grande mi-
séricorde, ressouvenez-
vous de lui dans le sé-
jour de la gloire. Que
les cieus lui soient ou-
verts : que les Anges

ORATIO.

DELICTA juventú-
tis, et ignorán-
tias ejus, quæsu-
mus, ne memíneris,
Dómine : sed secún-
dum magnam mise-
ricórdiam tuam,
memor esto illius in
glória claritátis tuæ.
Aperiántur ei cœli,
collæténtur illi An-

geli. In regnum tuum, Dómine, servum tuum súscipe. Suscípíat eum sanctus Mícheal, Archángelus Dei, qui militiæ cœlestis princípátum. Véniant illi óbviâ sancti Angeli Dei, et perdúcant eum in civitátem cœlestem Jerúsalem. Suscípíat eum beátus Petrus Apóstolus, cui à Deo claves regni cœlestis traditæ sunt. Adjuvete eum sanctus Paulus Apóstolus, qui dignus fuit esse vas electiõnis. Intercédât pro eo sanctus Joánnes, eléctus Dei Apóstolus, cui reveláta sunt secréta cœlestia. Orent pro

se réjouissent de sa venue. Seigneur, recevez votre serviteur dans votre royaume. Que saint Michel, Archange de Dieu, le reçoive, lui qui mérita d'être le chef de la milice céleste. Que les saints Anges de Dieu viennent au-devant de lui, et l'introduisent dans la cité de la céleste Jérusalem. Que le glorieux Apôtre saint Pierre, à qui Dieu a confié les clefs du ciel, lui ouvre la porte de cette demeure des Saints. Que l'Apôtre saint Paul, ce vase d'élection, vienne à son secours. Que saint Jean, ce Disciple bien-aimé, à qui les secrets du ciel ont été révélés, in-

tercède pour lui. Que tous les Apôtres, à qui le Seigneur a donné la puissance de remettre les péchés ou de les retenir, prient pour lui le Dieu de toute grâce. Que tous les Saints et Saintes, qui ont souffert tant de tourments sur la terre, pour le nom de Jésus-Christ, lui soient favorables, afin qu'étant dégagé des liens du corps, il soit admis à la participation de la gloire céleste, par les mérites de Jésus-Christ, notre Seigneur, qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans tous les siècles des siècles. *ñ.* Ainsi soit-il.

eo sancti Apóstoli, quibus a Dómino data est potéstas ligandi atque solvendi. Intercédant pro eo omnes Sancti et Elécti Dei, qui pro Christi nómine torménta in hoc sæculo sustinuerunt: ut vinculis carnis exútus pervenire mereátur ad glóriam regni cœlestis, præstánte Dómino nostro Jesu Christo: qui cum Patre et Spíritu sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum. *ñ.* Amen.

Si l'agonie se prolonge, on dit le Psaume suivant :

PSALMUS 117.

CONFITEMINI Dómi-
no quóniam bo-
nus: * quóniam in
sæculum misericór-
dia ejus.

Dicat nunc Israel
quóniam bonus: *
quóniam in sæculum
misericórdia ejus.

Dicat nunc domus
Aaron: * quóniam
in sæculum miseri-
córdia ejus.

Dicant nunc qui
timent Dóminum: *
quóniam in sæculum
misericórdia ejus.

Detribulatióne in-
vocávi Dóminum *
et exaudivit me in
latitúdine Dóminus.

Dóminus mihi ad-

PSAUME 117.

RENDEZ gloire au
Seigneur, parce
qu'il est bon, parce
que sa miséricorde est
éternelle.

Qu'Israël dise main-
tenant que le Seigneur
est bon, et que sa mi-
séricorde est éternelle.

Que la maison d'Aa-
ron dise maintenant
que sa miséricorde est
éternelle.

Que ceux qui crai-
gnent le Seigneur di-
sent maintenant que
sa miséricorde est éter-
nelle.

Dans l'affliction et la
détresse, j'ai invoqué
le Seigneur; et le Sei-
gneur m'a exaucé et
mis au large.

Le Seigneur est mon

soutien, je ne craindrai
rien de ce que l'homme
pourra me faire.

Le Seigneur est mon
soutien, et je méprise-
rai mes ennemis.

Il vaut mieux met-
tre sa confiance dans
le Seigneur que de la
mettre dans l'homme.

Il vaut mieux mettre
son espérance dans le
Seigneur que de la met-
tre dans les princes.

Toutes les nations
m'ont assiégé; mais le
Seigneur m'en a fait
triompher.

Elles m'ont assiégé
de toutes parts; mais
le Seigneur m'en a fait
triompher.

Elles m'ont envi-
ronné de tous côtés

jútor: * non timébo
quid faciát mihi ho-
mo.

Dóminus mihi ad-
jútor: * et ego des-
piciám inimicos
meos.

Bonum est confi-
dere in Dómino, *
quam confidere in
hómine.

Bonum est speráre
in Dómino, * quam
speráre in príncipi-
bus.

Omnes gentes cir-
cuiérunt me: * et in
nómine Dómini, quia
ultus sum in eos.

Circumdántes cir-
cumedérunt me; *
et in nómine Dómi-
ni quia ultus sum
in eos.

Circumedérunt
me sicut apes, et ex-

arsérunt sicut ignis in spinis; * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos. comme des abeilles irritées, elles m'ont attaqué comme un feu qui brûle dans des épines; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Impulsus eversus sum ut caderem; * et Dóminus suscepit me. Mon ennemi m'a poussé avec effort, et j'étais près de tomber; mais le Seigneur m'a soutenu.

Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus; * et factus est mihi in salutem. Le Seigneur est ma force, et le sujet de mes louanges; c'est lui qui m'a sauvé.

Vox exultatiónis et salutis * in tabernáculis justórum. Des cris de joie et de victoire retentissent dans les tentes des justes.

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me; * déxtera Dómini fecit virtútem. La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur, la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourrai pas; mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur. Non móriar, sed vivam; * et narrábo ópera Dómini.

Le Seigneur m'a châtié sévèrement; mais il ne m'a pas livré à la mort. Castigans castigávit me Dóminus; * et morti non trádidit me.

Ouvrez-moi les portes du Sanctuaire de la justice: j'y entrerai pour rendre grâces au Seigneur: c'est là la porte du Seigneur, les justes y entreront. Aperíte mihi portas justítiae; ingrédessu in eas confitébor Dómino: * hæc porta Dómini, justí intrábunt in eam.

Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé, et que vous êtes devenu mon Sauveur. Confitébor tibi, quóniam exaudísti me; et factus es mihi in salutem.

La pierre que les architectes avaient rejetée est devenue la principale pierre de l'angle. Lápídem quem reprobavérunt ædificántes, * hic factus est in caput ánguli.

C'est l'ouvrage du A Dómino factum

est istud; et est mirabile in oculis nostris.

Hæc est dies, quam fecit Dominus; * exultemus, et lætémur in ea.

ODómine, salvum me fac, o Dómine, bene prosperare: * benedictus qui venit in nómine Dómini.

Benediximus vobis de domo Dómini: * Deus Dóminus, et illúxit nobis.

Constituíte diem solémnem in condénsis: * usque ad cornu altáris.

Deus meus es tu, et confitébor tibi: *

Seigneur; et nos yeux le voient avec admiration.

Voici le jour que le Seigneur a fait : célébrons-le avec des transports de joie.

Sauvez-moi, Seigneur; Seigneur, rendez-moi favorablement: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Nous qui sommes de la maison du Seigneur, nous vous bénissons: le Seigneur est le vrai Dieu, et il a fait luire sur nous une nouvelle lumière.

Rendez ce jour solennel; liez et amenez la victime jusqu'aux cornes de l'autel.

Vous êtes mon Dieu, et je vous rendrai mes

actions de grâces: vous êtes mon Dieu, et je vous glorifierai.

Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé, et que vous êtes devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Seigneur parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

Gloire au Père, etc.

Lorsque le malade a rendu le dernier soupir :

℞. Secourez son âme, ô Saints de Dieu; venez à sa rencontre, Anges du Seigneur, * Recevez-la, et * Présentez-la au Tout-Puissant. †. Que le Christ, qui vous a appelé, vous reçoive, et que les Anges vous introduisent dans le

Deus meus es tu, et exaltábo te.

Confitébortibi quóniam exaudísti me: * et factus es mihi in salutem.

Confitémini Dómino, quóniam bonus; * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Glória Patri, etc.

℞. Subveníte, Sancti Dei: occúrrite, Angeli Dómini: * Suscipiétes ánimam ejus: Offerétes eam in conspéctu Altíssimi. †. Suscípiat te Christus qui vocávit te, et in sinum Abrahæ Angeli dedúcant te. — Suscipiétes.

✠. Réquiem æternam
dona ei, Dómine: et
lux perpétua luceat
ei. — Offerentes.

Kyrie, eléison. Seigneur, ayez pitié
de nous.

Christe, eléison. Jésus-Christ, ayez
pitié de nous.

Kyrie, eléison. Seigneur, ayez pitié.
Pater noster, etc., Notre Père, etc.

tout bas.

✠. Et ne nos indú-
cas in tentationem.
✠. Sed libera nos à
malo.

✠. Et ne nous lais-
sez pas succomber à la
tentation, ✠. Mais dé-
livrez-nous du mal.

✠. Requiem æter-
nam dona ei, Dómi-
ne. ✠. Et lux perpé-
tua luceat ei.

✠. Seigneur, donnez-
lui votre repos éternel.
✠. Faites luire sur lui
votre éternelle lu-
mière.

✠. A porta inferi.
✠. Erue, Domine,
ánimam ejus.

✠. De la porte de
l'enfer. ✠. Seigneur,
délivrez son âme.

✠. Qu'il repose en
paix. ✠. Ainsi soit-il.

✠. Seigneur, écou-
tez ma prière. ✠. Et
que mes cris parvien-
nent jusqu'à vous.

✠. Requiéscat in
pace. ✠. Amen.

✠. Dómine, exau-
di orationem meam.
✠. Et clamor meus
ad te veniat.

Prions. ORAISON. Orémus.

NOUS vous recom-
mandons, Seigneur
l'âme de votre servi-
teur N., afin qu'en sor-
tant de ce monde il vive
devant vous, et que
toutes les offenses qu'il
a commises par la fragi-
lité humaine lui soient
remises et effacées par
l'indulgence de votre
bonté et de votre misé-
ricorde infinie. Par Jé-
sus-Christ, Notre-Sei-
gneur. ✠. Ainsi soit-il.

TIBI, Dómine, com-
mendamus áni-
mam famuli tui N.,
ut defunctus sæculo
tibi vivat: et quæ per
fragilitatem humá-
næ conversatiónis
peccáta commisit, tu
véniá misericordissi-
mæ pietátis abstérge.
Per Christum Dómi-
num nostrum. ✠.
Amen.